



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) NR. 10/2018 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E RREGULLORES
NR.29/2012 PËR ORGANIZIMIN E BRENDSHËM DHE SISTEMATIZIMIN E VENDEVE TË PUNËS
TË MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRISË¹**

**REGULATION (GRK) NO. 10/2018 ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE REGULATION NO.
29/2012 ON INTERNAL ORGANIZATION AND SYSTEMISATION OF JOBS OF THE MINISTRY OF
TRADE AND INDUSTRY²**

**UREDJA (VRK) BR. 10/2018 O IZMENI I DOPUNI UREDBE BR. 29/2012 O UNUTRAŠNJOJ
ORGANIZACIJI I SISTEMATIZACIJI RADNIH MESTA U MINISTARSTVU TRGOVINE I
INDUSTRIJE³**

¹ Rregullore (QRK) nr. 10/2018 për ndryshimin dhe plotësimin e rregullores nr.29/2012 për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë së Trektisë dhe Industrisë wshtw aprovuar nw mbledhjen e 56 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 06/56, datë 13.07.2018

² Regulation (GRK) no. 10/2018 on amending and supplementing the regulation no. 29/2012 on internal organization and systemisation of jobs of the Ministry of Trade and Industry was approved on the 56 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 06/56, date 13.07.2018

³ Uredba (VRK) br. 10/2018 o izmeni i dopuni uredbe br. 29/2012 o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu Trgovine i Industrije usvojen je na 56 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 06/56, datum 13.07.2018

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 paragrafi 4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Neni 34 paragrafit 1 të Ligjit Nr. 03/L-189 për Administratën Shtetërore dhe nenit 19 paragrafi 6.2 të Rregullores Nr. 09/2011 së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës, nenit 23 paragrafi 10 të Rregullores nr. 09/2012 për Standardet e Organizimit të Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës në Administratën Shtetërore, nxjerr:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR.10/2018 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E RREGULLORES NR.29/2012 PËR ORGANIZIMIN E BRENDSHËM DHE SISTEMATIZIMIN E VENDEVE TË PUNËS TË MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRISË</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Rregullores nr.29/2012 për Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (në tekstin e mëtejmë Rregullorja).</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93, paragraph 4 of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 34, paragraph 1 of Law No. 03/L-189 on State Administration and Article 19, paragraph 6.2 of Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo, Article 23, paragraph 10 of Regulation No. 09/2012 on Standards of Internal Organization and Systematization of Jobs in State Administration, Issues the following:</p> <p>REGULATION (GRK) NO.10/2018 ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE REGULATION NO. 29/2012 ON INTERNAL ORGANIZATION AND SYSTEMISATION OF JOBS OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation aims to amend and supplement the Regulation No. 29/2012 on Internal Organization and Systematization of Jobs of the Ministry of Trade and Industry (hereinafter referred to as “the Regulation”).</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93. stav 4. Ustava Republike Kosovo, člana 34. stav 1. Zakona br. 03/L-189 o državnoj administraciji i člana 19. stav 6.2 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosovo, člana 23. stav 10. Uredbe br. 09/2012 o standardima za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u državnoj administraciji, donosi:</p> <p>UREDBA (VRK) BR.10/2018 O IZMENI I DOPUNI UREDBE BR. 29/2012 O UNUTRAŠNJOJ ORGANIZACIJI I SISTEMATIZACIJI RADNIH MESTA U MINISTARSTVU TRGOVINE I INDUSTRIJE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ova Uredba ima za cilj izmenu i dopunu Uredbe br. 29/2012 o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta u Ministarstvu trgovine i industrije (u daljem tekstu Uredba).</p>
---	--	---

Neni 2	Article 2	Član 2
1. Neni 6, paragrafi 2, fshihet nënparografi 2.3. 2. Neni 11, paragrafi 1, fshihet nënparografi 1.8. 3. Neni 11 paragrafi 3. fshihet nënparografi 3.3. 4. Tek neni 6, pas paragrafit 8, shtohet paragrafi 9. Departamenti i Turizmit: 9.1. Divizioni për Hartimin e Politikave Turistike; dhe 9.2. Divizioni për Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore.	1. In Article 6, paragraph 2, subparagraph 2.3 shall be deleted. 2. In Article 11, paragraph 1, subparagraph 1.8 shall be deleted. 3. In Article 11, paragraph 3, subparagraph 3.3 shall be deleted. 4. In Article 6, after paragraph 8, paragraph 9 is added. Tourism Department: 9.1. Division for Drafting the Tourist Policies; and 9.2. Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards.	1. U članu 6. stav 2. briše se tačka 2.3. 2. U članu 11. stav 1. briše se tačka 1.8. 3. U članu 11. stav 3. briše se tačka 3.3. 4. U članu 6, nakon stava 8, dodaju se paragraf 9. Odeljenje za turizam: 9.1. Divizija za izradu turističkih politika; i 9.2. Divizija za razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta
Neni 3	Article 3	Član 3
Neni 14 i Rregullores fshihet dhe riformulohet si vijon:	Article 14 of the Regulation shall be deleted and reworded as follows:	Član 14. Uredbe se menja i glasi:
Neni 14 Departamenti i Turizmit	Article 14 Tourism Department	Član 14 Odeljenje za turizam
1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Departamentit të Turizmit janë: 1.1. Propozon, harton dhe siguron zbatimin e legjisacionit përfushëm i turizmit; 1.2. Propozon, harton dhe siguron zbatimin	1. Duties and responsibilities of the Tourism Department shall be: 1.1. Proposes, designs and ensures the implementation of legislation in the field of tourism; 1.2. Proposes, designs and ensures the	1. Dužnosti i odgovornosti Odeljenja za turizam su: 1.1. Predlaže, izrađuje i osigurava primenu zakonodavstva za oblast turizma; 1.2. Predlaže, izrađuje i osigurava primenu

e dokumenteve strategjike të politikave për zhvillimin e turizmit në Kosovë;	implementation of strategic policy documents for the development of tourism in Kosovo;	strateških dokumenata politika za razvoj turizma na Kosovu;
1.3. Ofron propozime dhe promovon ndërkombëtarizimin e turizmit të Kosovës;	1.3. Provides proposals and promotes the internationalization of Kosovo's tourism;	1.3. Daje predloge i promoviše internacionalizaciju kosovskog turizma;
1.4. Bënë promovimin dhe marketingun e Kosovës si destinacion turistik;	1.4. Promotes and advertises Kosovo as a tourist destination;	1.4. Vrši promociju i reklamiranje Kosova kao turističke destinacije;
1.5. Ofron mbështetje për bashkëpunim me asocacionet ndërkombëtare turistike;	1.5. Provides support for cooperation with international tourism associations;	1.5. Pruža podršku za saradnju sa međunarodnim turističkim udruženjima;
1.6. Mbështet dhe promovon bashkëpunimin me regjionet, komunat, shoqatat e turizmit dhe OJQ-të;	1.6. Supports and promotes cooperation with regions, municipalities, tourism associations and NGOs;	1.6. Podržava i promoviše saradnju sa regionima, opštinama, turističkim udruženjima i NVO-ima;
1.7. Bënë organizimin e panaireve, konferencave dhe punëtorive nga sfera e turizmit dhe hotelerisë;	1.7. Organizes fairs, conferences and workshops in the field of tourism and hotels;	1.7. Organizuje sajmove, konferencije i radionice iz oblasti turizma i hotelijerstva;
1.8. Zhvillon dhe zbaton sistemin e informacionit turistik për të organizuar dhe menaxhuar informatat turistike	1.8. Develops and implements the tourist information system to organize and manage tourist information;	1.8. Razvija i sprovodi sistem turističkih informacija za organizovanje i upravljanje turističkim informacijama
1.9. Nxit aplikimin e standardeve të cilësisë për sektorin e akomodimit	1.9. Encourages the application of quality standards for the accommodation sector;	1.9. Podstiče primenu standarda kvaliteta za smeštajni sektor
1.10. Merret me mbështetjen për zhvillimin e produktit të turizmit dhe projekteve të turizmit në rajone dhe komuna;	1.10. Provides the support for development of tourism products and tourism projects in regions and municipalities;	1.10. Bavi se podrškom za razvoj turističkih proizvoda i projekata u regionima i opštinama;
1.11. Rregullon veprimtarinë e bizneseve	1.11. Regulates the activity of tourist	1.11. Reguliše aktivnosti turističkih

<p>turistike</p> <p>1.12. Monitoron dhe matë efikasitetin e masave të politikës mbi konkurrueshmërinë dhe qëndrueshmërinë e turizmit të Kosovës;</p> <p>1.13. Organizon bazën e të dhënave për potencialet e turizmit dhe hotelerisë;</p> <p>2. Udhëheqësi i Departamentit të Turizmit raporton tek Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>3. Në kuadër të këtij Departamenti janë:</p> <p>3.1. Divizioni për Hartimin e Politikave Turistike; dhe</p> <p>3.2. Divizioni për Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore.</p> <p>4. Numri i të punësuarve në Departamentin e Turizmit është dhjetë (10).</p> <p>Neni 4 Nenit 14 i shtohet një nen i ri 14A</p>	<p>businesses;</p> <p>1.12. Monitors and measures the effectiveness of policy measures on competitiveness and sustainability of Kosovo's tourism;</p> <p>1.13. Organizes the database of tourism and hotel potentials;</p> <p>2. Head of the Tourism Department shall report to the Secretary-General.</p> <p>3. This Department is composed of:</p> <p>3.1. Division for Drafting the Tourist Policies; and</p> <p>3.2. Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards.</p> <p>4. The number of employees in the Tourism Department shall be ten (10).</p> <p>Article 4 A new Article 14A shall be added to Article 14.</p>	<p>preduzeća</p> <p>1.12. Prati i meri efikasnost mera politika o konkurentnosti i održivosti kosovskog turizma;</p> <p>1.13. Organizuje bazu podataka o potencijalima turizma i hotelijerstva;</p> <p>2. Rukovodilac Odeljenja za turizma izveštava generalnom sekretaru.</p> <p>3. U okviru ovog Odeljenja su:</p> <p>3.1. Divizija za izradu turističkih politika; i</p> <p>3.2. Divizija za razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta.</p> <p>4. Broj zaposlenih u Odeljenju za turizam je deset (10).</p> <p>Član 4 Članu 14. se dodaje novi član 14A</p>
--	---	---

Neni 14A Divizioni për Hartimin e Politikave Turistike	Article 14A Division for Drafting the Tourist Policies	Član 14A Divizija za izradu turističkih politika
<p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Divisionit për Hartimin e Politikave Turistike janë:</p> <p>1.1. Propozon, harton dhe siguron zbatimin e legjislacionit përfushën e turizmit;</p> <p>1.2. Propozon, harton dhe siguron zbatimin e dokumenteve strategjike të politikave përvzhvillimin e turizmit në Kosovë;</p> <p>1.3. Përcjellë treguesit e konkurrueshmërisë dhe qëndrueshmërisë së turizmit të Kosovës;</p> <p>1.4. Bashkëpunon dhe propozon masa përvzhvillimin e turizmit në nivel lokal dhe regional</p> <p>1.5. Propozon projekte dhe bashkëpunon me organizatat donatore në fushën e turizmit;</p> <p>1.6. Përcjellë dhe analizon zgjidhjet dhe praktikat ligjore të BE në fushën e turizmit.</p>	<p>1. Duties and responsibilities of the Division for Drafting the Tourist Policies are:</p> <p>1.1. Proposes, designs and ensures the implementation of legislation in the field of tourism;</p> <p>1.2. Proposes, designs and ensures the implementation of strategic policy documents for the development of tourism in Kosovo;</p> <p>1.3. Monitors the indicators of competitiveness and sustainability of Kosovo's tourism;</p> <p>1.4. Cooperates and proposes measures for development of tourism at the local and regional level;</p> <p>1.5. Proposes projects and cooperates with donor organizations in the field of tourism;</p> <p>1.6. Monitors and analyses the EU legal solutions and practices in the field of tourism.</p>	<p>1. Dužnosti i odgovornosti Divizije za izradu turističkih politika su:</p> <p>1.1. Predlaže, izrađuje i osigurava primenu zakonodavstva za oblast turizma;</p> <p>1.2. Predlaže, izrađuje i osigurava primenu strateških dokumenata politika za razvoj turizma na Kosovu;</p> <p>1.3. Prati pokazatelje konkurentnosti i održivosti kosovskog turizma;</p> <p>1.4. Saraduje i predlaže mere za razvoj turizma na lokalnom i regionalnom nivou</p> <p>1.5. Predlaže projekte i sarađuje sa donatorskim organizacijama u oblasti turizma;</p> <p>1.6. Prati i analizira pravna rešenja i prakse EU-a u oblasti turizma.</p>

<p>2. Udhëheqësi i Divisionit për Hartimin e Politikave Turistike raporton tek Udhëheqësi i Departamentit të Turizmit.</p>	<p>2. Head of the Division for Drafting the Tourist Policies shall report to the Head of Tourism Department.</p>	<p>2. Rukovodilac Divizije za izradu turističkih politika izveštava rukovodiocu Odeljenja za turizam.</p>
<p>3. Numri i të punësuarve në Divisionin për Hartimin e Politikave Turistike është katër (4).</p>	<p>3. The number of employees in the Division for Drafting the Tourist Policies shall be four (4).</p>	<p>3. Broj zaposlenih u Diviziji za izradu turističkih politika je četiri (4).</p>
<p>Neni 5 Nenit 14 i shtohet një nen i ri 14B</p> <p>Neni 14B Divizioni për Promovim, Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Divizioni për Promovim, Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore janë:</p> <p>1.1. Monitoron dhe matë efikasitetin e masave të politikës mbi konkurrueshmërinë dhe qëndrueshmërinë e turizmit të Kosovës;</p> <p>1.2. Bënë promovimin e Kosovës si destinacion turistik;</p> <p>1.3. Përgatit informacione dhe materiale promovuese të turizmit (broshura me fotografi, manual të agjencive të udhëtimit, harta, fletëpalosje, video, etj.), planifikim</p>	<p>Article 5 A new Article 14B shall be added to Article 14.</p> <p>Article 14B Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards</p> <p>1. Duties and responsibilities of the Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards shall be:</p> <p>1.1. Monitors and measures the effectiveness of policy measures on competitiveness and sustainability of Kosovo's tourism;</p> <p>1.2. Promotes Kosovo as a tourist destination;</p> <p>1.3. Prepares information and promotional tourism materials (brochures with pictures, travel agency manuals, maps, leaflets, videos, etc.), planning and production;</p>	<p>Član 5 Članu 14. se dodaje novi član 14B</p> <p>Član 14B Divizija za promociju, razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta</p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti Divizije za promociju, razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta su:</p> <p>1.1. Prati i meri efikasnost mera politika o konkurentnosti i održivosti kosovskog turizma;</p> <p>1.2. Vrši promociju Kosova kao turističke destinacije;</p> <p>1.3. Priprema turističke informacije i promotivni materijal (brošure sa fotografijama, priručnik putničkih agencija, karte, letke, video snimke itd.).</p>

<p>dhe prodhim;</p> <p>1.4. Zhvillon dhe zbaton sistemin të informacionit turistik për të organizuar dhe menaxhuar informatat turistike;</p> <p>1.5. Realizon marketingun turistik dhe promovimin sipas strategjisë dhe planit të veprimit</p> <p>1.6. Zhvillon i mazhin e turizmit (logoja, moto) dhe zhvillimin e brendit me fushatë promovuese</p> <p>1.7. Ofron mbështetje për bashkëpunim me asociacionet ndërkontinentale turistike;</p> <p>1.8. Mbështet dhe promovon bashkëpunimin me regjionet, komunat, shoqatat e turizmit dhe OJQ-të;</p> <p>1.9. Bënë organizimin e panaireve, konferencave dhe punëtorive nga sfera e turizmit dhe hotelierisë;</p> <p>1.10. Merret me mbështetjen për zhvillimin e produktit të turizmit dhe projekteve të turizmit në rajone dhe komuna;</p> <p>1.11. Regullon veprimtarinë e bizneseve turistike;</p> <p>1.12. Organizon bazën e të dhënave për</p>	<p>1.4. Develops and implements the tourist information system to organize and manage tourist information;</p> <p>1.5. Does the tourism marketing and promotion according to strategy and action plan;</p> <p>1.6. Develops the tourism image (logo, motto) and brand by means of a promotional campaign;</p> <p>1.7. Provides support for cooperation with international tourism associations;</p> <p>1.8. Supports and promotes cooperation with regions, municipalities, tourism associations and NGOs;</p> <p>1.9. Organizes fairs, conferences and workshops in the field of tourism and hotel;</p> <p>1.10. Provides support for the development of tourism products and tourism projects in regions and municipalities;</p> <p>1.11. Regulates the activity of tourist businesses;</p> <p>1.12. Organizes the database on tourism</p>	<p>planiranje i proizvodnju;</p> <p>1.4. Razvija i sprovodi sistem turističkih informacija za organizaciju i upravljanje turističkim informacijama;</p> <p>1.5. Realizuje marketing i promovisanje turizma u skladu sa strategijom i akcionim planom</p> <p>1.6. Razvija imidž turizma (logo, moto) i razvoj brenda putem promotivnih kampanja</p> <p>1.7. Pruža podršku za saradnju sa međunarodnim turističkim udruženjima;</p> <p>1.8. Podržava i promoviše saradnju sa regionima, opština, turističkim udruženjima i NVO-ima;</p> <p>1.9. Organizuje sajmove, konferencije i radionice iz oblasti turizma i hotelijerstva;</p> <p>1.10. Bavi se podrškom za razvoj turističkih proizvoda i projekata u regionima i opština;</p> <p>1.11. Reguliše aktivnosti turističkih preduzeća;</p> <p>1.12. Organizuje bazu podataka o</p>
--	--	---

<p>potencialet e turizmit dhe hotelerisë.</p> <p>2. Udhëheqësi i Divisionit për Divizioni për Promovim, Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore raporton tek Udhëheqësi i Departamentit të Turizmit.</p> <p>3. Numri i të punësuarve në Divisionin për Divizioni për Promovim, Zhvillimin e Produktit, Bizneseve dhe Standardeve Cilësore është pesë (5).</p> <p>Neni 6 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p>Ramush HARADINAJ</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>17 korrik 2018</p>	<p>and hotel catering potentials.</p> <p>2. Head of Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards shall report to the Head of Tourism Department.</p> <p>3. The number of employees in the Division for Promotion and Development of Products, Businesses and Quality Standards shall be five (5).</p> <p>Article 6 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after being signed by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Ramush HARADINAJ</p> <hr/> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>17 July 2018</p>	<p>potencijalima turizma i hotelierstva.</p> <p>2. Rukovodilac Divizije za promociju, razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta izveštava rukovodiocu Odeljenja za turizam.</p> <p>3. Broj zaposlenih u Diviziji za promociju, razvoj proizvoda, preduzeća i standarda kvaliteta je pet (5).</p> <p>Član 6 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja premijera Republike Kosovo.</p> <p>Ramush HARADINAJ</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosovo</p> <p>17 jul 2018</p>
---	---	--